

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

veDalenu kOdaNDa pANi-tODi

In the kRti ‘veDalenu kOdaNDa pANi’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja describes the beauty of the Lord SrI rAma along with lakshmaNa proceeding behind sage viSvAmitra to the forest for protecting sacrificial oblations.

P veDalenu kOdaNDa pANi
anuja ¹saumitrini kUDi

A puDamilO janul(e)lla pogaDa
pUjituDau mauni veNTa (veDalenu)

C Siramuna koNDeyu jAra-
(y)uramuna hAramulu meraya
karamuna Sara cApamulu ghanamuga velaya
surucira vAdyamulu mrOya
²surul(e)lla vinuti sEya
vara tyAgarAja nutuDu ³vasudha
bhAram(e)lla tIrpa (veDalenu)

Gist

Lord SrI rAma – wielder of bow kOdaNDa - along with His younger brother lakshmaNa is proceeding.

Lord kOdaNDa pANi, along with His younger brother lakshmaNa, is proceeding behind the worshipful sage viSvAmitra, to the praise of all people on the Earth.

As the tuft on His head tilts (sideways),
as garlands shine on His chest,
as bow and arrows radiate exquisitely in His hands,
as splendid musical instruments are sounded, and
as all the celestials extol,

Lord kOdaNDa pANi - praised by this tyAgarAja – along with His younger brother lakshmaNa, is proceeding in order to relieve all the burden of the Earth.

Word-by-word Meaning

P Lord SrI rAma – wielder (pANi) of bow kOdaNDa - along with (kUDi) His younger brother (anuja) lakshmaNa – son of sumitrA (saumitrini) is proceeding (veDalenu).

A Lord kOdaNDa pANi, along with His younger brother lakshmaNa, is proceeding behind (veNTa) the worshipful (pUjituDau) sage (mauni) viSvAmitra, to the praise (pogaDa) of all (ella) people (janulu) (janulella) on the Earth (puDamilO).

C As the tuft (koNDeyu) on His head (Siramuna) tilts (sideways) (jAra), as garlands (hAramulu) shine (meraya) on His chest (uramuna) (jArayuramuna), as bow (cApamulu) and arrows (Sara) radiate (velaya) exquisitely (ghanamuga) in His hands (karamuna), as splendid (surucira) musical instruments (vAdyamulu) are sounded (mrOya), and as all (ella) the celestials (surulu) (surulella) extol (vinuti sEya), Lord kOdaNDa pANi - Lord (vara) praised (nutuD) by this tyAgarAja – along with His younger brother lakshmaNa, is proceeding in order to relieve (tIrpa) all (ella) the burden (bhAramu) (bhAramella) of the Earth (vasudha).

Notes –

Variations -

¹ – saumitrini - saumitritO.

² – surulella – surulellaru.

³ - bhAramella – bhAramulellanu.

References –

Comments -

³ – vasudha bhAramella tIrpa – to relieve the burden of the Earth – this refers to atrocities perpetrated by rAvaNa.

In the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao, this kRti is listed in the category of 'Doubtful kRtis' which means that this kRti might not have been composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. वेडलेनु कोदण्ड पाणि

अनुज सौमित्रिनि कूडि

अ. पुडमिलो जनु(ले)ल्ल पोगड

पूजितुडौ मौनि वेण्ट (वे)

च. शिरमुन कोण्डेयु जार-

(యు)రమన హరములు మెరయ
కరమన శర చాపములు ఘనముగ వేలయ
సరుచర వాద్యములు మ్రోయ
సరు(లే)ల వినుతి సేయ
వర త్యాగరాజ నుతుడు వసుధ
భార(మే)ల తీర్ప (వె)

English with Special Characters

pa. veḍalenu kōdaṇḍa pāṇi
anuja saumitrini kūḍi
a. puḍamilō janu(le)lla pogaḍa
pūjituḍau mauni veṇṭa (ve)
ca. śīramuna koṇḍeyu jāra-
(yu)ramuna hāramulu meraya
karamuna śara cāpamulu ghanamuga velaya
surucira vādyamulu mrōya
suru(le)lla vinuti sēya
vara tyāgarāja nutuḍu vasudha
bhāra(me)lla tīrpa (ve)

Telugu

ప. వెడలెను కోదణ్ణ పాణి
అనుజ సౌమిత్రిని కూడి
అ. పుడమిలో జను(లె)ల్ల పొగడ
పూజితుడౌ మౌని వెణ్ణ (వె)
చ. శిరమున కొణ్ణెయు జార-
(యు)రమున హారములు మెరయ
కరమున శర చాపములు ఘనముగ వెలయ
సరుచర వాద్యములు మ్రోయ
సరు(లె)ల్ల వినుతి సేయ
వర త్యాగరాజ నుతుడు వసుధ

ಭಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ತಿರೈ (ಮೆ)

Tamil

ಬ. ವೆಡ³ಲೆನು ಕೊತ³ಂಡ³ ಪಾಣಿ
ಅನುಜ ಸೆಲಮಿತ್ತಿರಿನಿ ಕುಡಿ³
ಅ. ಪು³ಮಿಲೋ ಜನು(ಲೆ)ಲ್ಲ ಪೊಕ³ಡ³
ಪುಜಿತ್ತುಡೆ³ ಮೆಲನಿ ವೆಂಡ (ವೆ)
ಕ. ಉ³ರಮುನ ಕೊಂಡೆ³ಯು ಜಾರ-
(ಯ)ರಮುನ ಹಾರಮುಲು ಮೆರಯ
ಕರಮುನ ಉ³ರ ಸಾಪಮುಲು ಕ⁴ನಮುಕ³ ವೆಲಯ
ಸುರುಸಿರ ವಾತ್³ಯಮುಲು ಮರೋಯ
ಸುರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ವಿನುತಿ ಸೇಯ
ವರ ತ್ಯಾಕ³ರಾಜ ನುತ್ತು³ ವಸುತ⁴
ಪಾ⁴ರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ತಿರೈ (ಮೆ)

ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನು ಕೊತಂಡ ಪಾಣಿ,
ಪಿನ್ನವುನೆ ಸೆಲಮಿತ್ತಿರಿಯುಡು ಕುಡಿ

ಪುವಿಯಿಲ್ ಮಕ್ಕುಲು ಯಾವುರಮ್ ಪುಕುಮ್,
ವುಣಕ್ಕತ್ತಿಕ್ಕುರಿಯ ಮುನಿವುನೆ ಪಿನ್ಪು
ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನು ಕೊತಂಡ ಪಾಣಿ,
ಪಿನ್ನವುನೆ ಸೆಲಮಿತ್ತಿರಿಯುಡು ಕುಡಿ

ತಲೆಯಿನಿಲ್ ಕೊಂಡು ಸಾಯ,
ಮಾರ್ಪಿನಿಲ್ ಮಾಲಕುಲು ತುಲುಂಗು,
ಕರತ್ತಿನಿಲ್ ವಿನು ಅಮ್ಪುಕುಲು ಕಿರುಕ್ಕುತ್ತು ತಿಕ್ಕುಮ್,
ಇನಿಯ ವಾತ್ತಿಯುಂಗುಲು ಮುತ್ತುಂಗು,
ವಾಣೂರ್ ಯಾವುರಮ್ ಪೋರ್ರು,
ಒಯರ್ ತಿಯಾಕರಾಸುನೆ ಪೋರ್ರುವೋನು, ಪುವಿಕ್ಕು
ಕುಮಯೆಲ್ಲಾಮ್ ತಿಕ್ಕುಕ್ಕು
ಪುರಬ್ಬಟ್ಟನು ಕೊತಂಡ ಪಾಣಿ,
ಪಿನ್ನವುನೆ ಸೆಲಮಿತ್ತಿರಿಯುಡು ಕುಡಿ

ಸೆಲಮಿತ್ತಿರಿ - ಇಲಕ್ಕುವುನೆ
ವುಣಕ್ಕತ್ತಿಕ್ಕುರಿಯ ಮುನಿವುನೆ - ವಿಸವಾಮಿತ್ತಿರುನೆ
ಪುವಿಕ್ಕು ಕುಮ - ಅರುಕ್ಕುಕ್ಕುಲು ಪುವಿಕ್ಕುಕ್ಕು ಕುಮಯೆನು

Kannada

ಪ. ವೆಡಲೆನು ಕೋಡೆನು ಪಾಣಿ

ಅನುಜ ಸೌಮಿತ್ತಿನಿ ಕುಡಿ

ಅ. ಪುಡಮಿಲೋ ಜನು(ಲೆ)ಲ್ಲ ಪೋಗಡೆ

ಪೂಜಿತುಡು ಮೌನಿ ವೆಣ್ಣು (ವೆ)

ಚ. ಶಿರಮುನ ಕೊಣ್ಣೆಯು ಜಾರ-

(ಯು)ರಮುನ ಹಾರಮುಲು ಮೆರಯ

ಕರಮುನ ಶರ ಚಾಪಮುಲು ಘನಮುಗ ವೆಲಯ

ಸುರುಚಿರ ವಾಡ್ಯಮುಲು ಮೋಯ

ಸುರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ವಿನುತಿ ಸೇಯ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು ವಸುಧ

ಭಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ತೀರ್ದ (ವೆ)

Malayalam

೧. ವೃಂದಾವನ ಕೋಣ್ಣಯ ಪಾಣಿ

ಅನುಜ ಸುಮಿತ್ರನಿ ಕುಡಿ

೨. ಪುಂಡಲೋ ಜನು(ಲೆ)ಲ್ಲ ಪಾಂಗಡ

ಪುಜಿತುಡೊ ಮೊನಿ ರೇಟ್ (ರೇ)

೩. ಶಿರಮುನ ಕೊಣ್ಣೆಯು ಜಾರ-

(ಯು)ರಮುನ ಹಾರಮುಲು ಮೆರಯ

ಕರಮುನ ಶರ ಚಾಪಮುಲು ಘನಮುಗ ವೆಲಯ

ಸುರುಚಿರ ವಾಡ್ಯಮುಲು ಮೋಯ

ಸುರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ವಿನುತಿ ಸೇಯ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು ವಸುಧ

ಭಾರ(ಮೆ)ಲ್ಲ ತೀರ್ದ (ವೆ)

Assamese

೧. ವೃಂದಾವನ ಕೋಣ್ಣಯ ಪಾಣಿ

ಅನುಜ ಸುಮಿತ್ರನಿ ಕುಡಿ

೨. ಪುಂಡಲೋ ಜನು(ಲೆ)ಲ್ಲ ಪಾಂಗಡ

ಪುಜಿತುಡೊ ಮೊನಿ ರೇಟ್ (ರೇ)

೩. ಶಿರಮುನ ಕೊಣ್ಣೆಯು ಜಾರ-

(ಯು)ರಮುನ ಹಾರಮುಲು ಮೆರಯ

ಕರಮುನ ಶರ ಚಾಪಮುಲು ಘನಮುಗ ವೆಲಯ

ಸುರುಚಿರ ವಾಡ್ಯಮುಲು ಮೋಯ

ಸುರು(ಲೆ)ಲ್ಲ ವಿನುತಿ ಸೇಯ

ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು ವಸುಧ

ভাৰ(মে)ল্ল তীৰ্প (ৰে)

Bengali

প. বেডলেনু কোদণ্ড পাণি

অনুজ সৌমিত্ৰিনি কুডি

অ. পুডমিলো জনু(লে)ল্ল পোগড

পূজিতুডৌ মৌনি বেণ্ট (ৰে)

চ. শিৰমুন কোণ্ডেয়ু জাৰ-

(য়ু)ৰমুন হাৰমুলু মেরয়

কৰমুন শৰ চাপমুলু ঘনমুগ বেলয়

সুরুচিৰ বাদ্যমুলু শ্রোয়

সুরু(লে)ল্ল বিনুতি সেয়

বৰ অগৰাজ নুতুডু বসুধ

ভাৰ(মে)ল্ল তীৰ্প (ৰে)

Gujarati

પ. વૅડલૅનુ કોદણ્ડ પાણિ

અનુજ સૌમિત્રિનિ કુડિ

અ. પુડમિલો જનુ(લૅ)લે પૉગડ

પૂજિતુડૌ મૌનિ વૅણ્ટ (વૅ)

ચ. શિરમુન કૉણ્ડૈયુ જાર-

(યુ)રમુન હારમુલુ મૅરય

કરમુન શર ચાપમુલુ ઘનમુગ વૅલય

સુરુચિર વાદ્યમુલુ શ્રોય

સુરુ(લૅ)લે વિનુતિ સેય

વર ત્યાગરાજ નુતુડુ વસુધ

ભાર(મૅ)લે તીર્પ (વૅ)

Oriya

ପ. ଶ୍ଵେତଲେନୁ କୋଦଣ୍ଡ ପାଣି

ଅନୁଜ ସୌମିତ୍ରିନି କୁତି

ଅ. ପୁତମିଲୋ ଜନ୍ମ(ଲୋ)ଲୁ ପୋଗଡ଼

ପୁଣିତୁତୌ ମୌନି ଖେଷ୍ଟ (ଖେ)

ଚ. ଶିରମୁନ କୋଣ୍ଡେୟୁ ଜାର-

(ୟ)ରମୁନ ହାରମୁଲୁ ମେରୟ

କରମୁନ ଶର ଚାପମୁଲୁ ଘନମୁଗ ଖେଲୟ

ସୁରୁଚିର ଝାଦ୍ୟମୁଲୁ ମୋୟ

ସୁରୁ(ଲୋ)ଲୁ ଖିନୁତି ସେୟ

ଝର ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁତୁ ଝସୁଧ

ଭାର(ମୋ)ଲୁ ଚୀର୍ପ (ଝେ)

Punjabi

ଧ. ବେଡ଼ଲେନୁ କେଦଟ୍ଟ ପାଟି

ଅନୁଜ ସୌମିତ୍ରିନି କୁଡ଼ି

ଅ. ପୁଡ଼ମିଲେ ଜନ(ଲେ)ଲଲ ପେଗଡ଼

ପୁଜିତୁଡ଼ି ମୌନି ବେଟ (ବେ)

ଚ. ଶିରମୁନ କେଡ଼େୟୁ ଜାର-

(ୟ)ରମୁନ ହାରମୁଲୁ ମେରୟ

କରମୁନ ଶର ଚାପମୁଲୁ ଘନମୁଗ ବେଲୟ

ସୁରୁଚିର ବାଦ୍ୟମୁଲୁ ମୌୟ

ସୁରୁ(ଲେ)ଲଲ ବିନୁତି ସେୟ

ବର ଅନ୍ୟାନ୍ୟ ନୁତୁଡ଼ି ବସୁଧ

ଭାର(ମେ)ଲଲ ଡିରପ (ବେ)